

英語で落語！ 英語で講談！ そしてマジックも！

女子大生が企画する

KOBE 発信！！

スタイリッシュな伝統芸能



マジック・ジャグリング
「Magic Moon」(神戸海星)



落語「ハンカチ」
ゲスト 桂あおば (神戸出身)



英語 落語「寿限無」
北倉美沙 (神戸海星)



大谷邦郎 作・平田皓子 (神戸海星) 訳

英語 講談「あかぎれ膏薬」

ゲスト 旭堂小二三

2016 **3/17** (THU)

18:30 開演
(18:00 開場)

六甲ライナー「アイランドセンター」駅すぐ
神戸ファッション美術館 **オルビスホール**

チケット 前売/当日 一般 1000 円/1200 円・中学生～大学生 500 円/700 円・小学生以下無料 (消費税込)

前売予約申込：メール bunken.kaisei@gmail.com ・FAX 078(801)5190

往復葉書 〒657-0805 神戸市灘区青谷町 2-7-1 主催 神戸海星女子学院大学文化研究会

☆ 前売券ご購入の方&前日までにご予約いただいた方には大入袋 (5円入り) を進呈します。

ご挨拶

神戸発信の伝統芸能企画に初挑戦しました。

題して「KOBE 発信！！スタイリッシュな伝統芸能」。

学生が自分で英訳した古典落語を披露する他、マジック・ジャグリングを披露します。さらに、講談作家大谷邦郎さんの創作講談を学生が英訳。旭堂小二三さんに披露していただきます。また、神戸出身の桂あおばさんにも出演をお願いしました。

若者の立場で伝統芸能を発信するとはどういうことか。神戸という土地の特色を活かし、自分達が所属する「英語観光学科」という学びを活かすにはどうすればよいか。熟考を重ねながら、たくさんの方々のご助力をいただき、この舞台が実現しました。皆様のご厚意に感謝しつつ、たくさんの方々に楽しんでいただけるスタイリッシュな時間をお贈りしたいと思います。

神戸海星女子学院大学文化研究会

～ 演 目 ～

トーク「神戸と伝統芸能」

箕野聡子（本学教授）・山田穂南

英語落語「寿限無」

北倉美沙

マジック・ジャグリング「Magic Moon」

野玉梨花・柏谷未菜美

落語「ハンカチ」

桂あおば（ゲスト）

<中入り>

トーク「講談の魅力」

大谷邦郎（講談作家）

英語講談「あかぎれ膏薬」

旭堂小二三（ゲスト）

＜チケット前売予約方法＞

お名前と希望枚数を明記の上、メール・FAX・往復葉書のいずれかでお申込みください。折り返し予約整理番号をお知らせします。当日はオルピスホール受付でお名前と整理番号とをお知らせください。前売代金でチケットをお渡しいたします。

メール bunken.kaisei@gmail.com ・FAX 078(801)5190

往復葉書 〒657-0805 神戸市灘区青谷町 2-7-1

神戸海星女子学院大学文化研究会

春爛漫 2016
新ホールレンタル
キャンペーン!

2016年4月よりレンタル料金が超リニューアル!!

マージービート			バックビート		
9:00-23:00	8H	6H	9:00-23:00	8H	6H
平日	¥60000	¥50000	平日	¥50000	¥40000
土日祝	¥90000	¥70000	土日祝	¥70000	¥60000

キャバ：オールスタンディング約180名 椅子席のみ約70名

お問い合わせ（マージービート）TEL:078-231-6960
〒651-0096 兵庫県神戸市中央区雲井通2-5-12-4F
MAIL:merseybeat@soundclub.jp

Live House KOBE
Mersey Beat
Live House KOBE
Back Beat

テナント・マンション賃貸業

株式会社  美熊

神戸市灘区日尾町 2-2-8
TEL.078-856-0096

MAGIC BAR SHOW TIME 20:00 22:00 23:30
飲み放題 3500円(税別)
営業時間:19:00~25:00

TEJINAYA
三宮店



〒650-0004
兵庫県神戸市中央区中山手通1-5-8 イナビル5F TEL 078-333-5454

株式会社 SORA

30万人に学ばれている性格分析カード SP トランプ



H P <http://sora.co.jp/>
MAIL info@sora.co.jp
住所 〒651-0085
兵庫県神戸市中央区八幡通 3-2-5
IN 東洋ビル 4F

JETS JETS Academy

- ★英会話サロン「English Café」(一般・ビジネス)
- ★英会話 (ビジネス・一般・旅行・留学)
- ★英検・TOEIC
- ★ニュースの英語 映画の英語
- ★楽しいやり直し英文法
- ★ビジネスライティング(翻訳・校正)
- ★英類でクッキング!
- ★英語で国際交流!

代表 伊藤 ゆり
Yuri Ito

〒662-0832 西宮市甲風園 1-4-16 カームプラザ北口4階
Phone: 0798-69-1150 Fax: 0798-69-1151
URL: <http://www.jetsacademy.org>
Email: info@jetsacademy.org callyuri@gol.com

平成 28 年 (2016 年) 3 月 1 日

各位

神戸海星女子学院大学 文化研究会

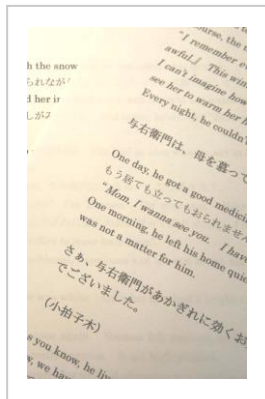
3 月 17 日開催！ ～女子大生が〈英語〉寄席を企画～ K O B E から発信する スタイリッシュな伝統芸能

「英語で落語！ 英語で講談！ そしてマジックも！」 in 六甲アイランド

神戸海星女子学院大学の英語観光学科の学生 10 名が神戸発信の伝統芸能企画に挑戦します。題して「KOBE 発信!! スタイリッシュな伝統芸能」。Kids English を学んだ学生が分かりやすく英訳した古典落語を披露するほか、現代作家の創作講談を現在アメリカ留学中の学生が英訳。プロの講談師がその英語講談を初披露します。かつて新開地一帯に栄えた寄席文化は、神戸の外国人観光客の伝統芸能への窓口になっていました。この企画は、外国からの観光客に加え、神戸在住の外国人や英語で海外との繋がりを求める幅広い年齢層の方々に、日本の伝統芸能を身近に感じてもらうという試みです。

1. 日 時 3 月 17 日 (木) 18 時 30 分～ (18 時開場)
2. 場 所 六甲アイランド オルビスホール
(〒658-0032 兵庫県神戸市東灘区向洋町中 2-9-1)

3. 演目・出演
 - ★ トーク「神戸と伝統芸能」
山田穂南：2 年次生・箕野聡子：本学教授
 - ★ 英語落語「寿限無」
北倉美沙：2 年次生
 - ★ マジック・ジャグリング「Magic Moon」
野玉梨花・柏谷未菜美：1 年次生
 - ★ 落語「ハンカチ」
ゲスト 桂あおば：神戸出身
＜中入り＞
 - ★ トーク「講談の魅力」
ゲスト 大谷邦郎：講談作家
 - ★ 大谷邦郎作・平田皓子（2 年次生）訳
英語講談「あかぎれ膏薬」
ゲスト 旭堂小二三



4. チケット 前売/当日 一般 1000 円/1200 円 中学生～大学生 500 円/700 円 小学生以下無料
前売予約は、前日必着で、下記にメールか F A X、往復葉書で名前と枚数を連絡。

連絡先 〒657-0805 神戸市灘区青谷町 2-7-1 **神戸海星女子学院大学 文化研究会**

メール bunken.kaisei@gmail.com ・ F A X 078-801-5190

担当：山田穂南（文化研究会部長）・箕野聡子（文化研究会顧問 mino@kaisei.ac.jp)

神戸海星女子学院大学 公式クラブ「文化研究会」とは

主催の神戸海星女子学院大学「文化研究会」は、2009年に発足し、文楽、落語、講談、狂言といった伝統芸能をライブ鑑賞することを目的として、これまでに、留学生・卒業生も含め、のべ22名が活動してきました。研究会としてこれまでに、講師として文楽大夫の豊竹映寿大夫氏をはじめ、講談作家の大谷邦郎氏、講談師の旭堂小二三氏、上方舞の山村若光子氏、落語家の露の紫氏、落語家の桂あおば氏を大学に招き、勉強会を行っています。この度の企画は、これらの勉強の成果を自ら発信しようという試みです。

また今回は、神戸海星女子学院大学に今年度発足したマジック・ジャグリング同好会「Magic Moon」とともに、神戸の町にふさわしいスタイリッシュというイメージのもと、企画を進めています。

出演者・翻訳者 紹介（学生）

平田皓子（英語観光学科2年次生）



創作講談「あかぎれ膏薬」の英訳を行いました。現在アメリカに留学中です。大谷邦郎氏の創作講談をメールで受け取り、留学先の大学の図書館で少しずつ訳していきました。中学英語の範囲内の単語を使ってほしいと、大谷邦郎氏からの要望があったため、自分の弟が読んで理解できるかどうかを想像しながら訳すように心がけました。登場人物になりきってセリフを考えていくところはとても楽しかったのですが、感情移入しすぎて、時には、図書館にいることも忘れて思わず声を出してしまっていたのではないかと、今でも気になっています。

講談の英訳をしているという話をしたら、アメリカで語学を教えて下さっている先生方が皆さん興味津々で「聞きたい!」とおっしゃってくださいました。可能であれば、録画か何かでは是非見てみたいと。ですから、今回の公演での英語講談は、語学学校の先生方にも是非聞いて欲しいと思っています。

北倉美沙（英語観光学科2年次生）



英語落語「寿限無」に挑戦します。将来の夢は教師になることで、Kids Englishの課程も勉強しています。今回は、わかりやすい英語落語を目指し、自ら英訳に取り組みました。まずは日本語で「寿限無」を覚え、上方落語家の露の紫氏に指導を受けた後、日本語を英語に訳していきました。着物での立ち居振る舞いは、上方舞の山村若光子氏に教えていただきました。

野玉梨花（英語観光学科1年次生）



鳩のマジックとリングのマジックをします。同好会「Magic Moon」創設者で部長です。ジャグリングをミス・サリバンに師事。また、三ノ宮の「手品家」でマジックの勉強をしてきました。将来の夢は、世界の舞台に立てるマジシャンになることで、今年春から語学の勉強のため、オーストラリアに留学します。今回は同好会の創設から指導してきた部員の柏谷未菜美も初舞台でジャグリングを披露します。

出演者 紹介（ゲスト）

旭堂小二三（講談師）

2001年7月 旭堂小南陵（現四代目／旭堂南陵）に入門。2015年第70回文化庁芸術祭新人賞受賞。神戸の劇団でも活躍中。

桂あおば（落語家）

2010年9月 桂ざこばに入門。第15回新人お笑い尼崎大賞【落語の部】優秀賞受賞。神戸出身。